

中外网络流行语中折射的文化差异

张晗

合肥师范学院外国语学院 安徽省合肥市 230601

摘要: 网络流行语作为数字时代的语言镜像,承载着特定文化群体的价值观念与认知模式。本文通过对比分析中外两国具有代表性的网络流行语,从生成机制、语义特征、社会功能三个维度揭示其背后的文化差异:中国流行语折射出集体主义导向下的社会压力叙事、高语境文化的隐喻思维,以及语言系统的传承性创新;美国流行语则体现个人主义框架下的自我表达诉求、低语境文化的直接性特征,以及语言使用的解构性倾向。研究发现,网络流行语不仅是语言符号的狂欢,更是文化深层结构的显性投射,其差异本质上反映了中外社会在价值观、认知范式和社会互动模式上的根本分野。

关键词: 网络流行语;文化差异;集体主义;个人主义;跨文化交际

引言

随着社交媒体的普及,网络流行语成为跨文化研究的新场域。这些诞生于虚拟空间的语言符号,以戏谑、解构的方式记录着时代情绪,同时也在无意识中暴露了不同文化的深层逻辑。中外作为东西方文化的典型代表,其网络流行语在生成逻辑、语义内涵和社会功能上呈现显著差异:中国的“内卷”“躺平”“破防”等词汇勾勒出集体焦虑的社会图景,美国的“YOLO”“Karen”“Cancel Culture”则折射出个体主义的价值取向。本文试图通过具体语料的对比分析,揭示语言现象背后的文化编码机制,为跨文化交际研究提供微观层面的实证参照。

1. 生成机制差异:从语言符号到文化编码

1.1 中国流行语:集体记忆与语境依赖的共生

中国网络流行语的生成高度依赖汉语的音形义特性,体现出“旧瓶装新酒”的文化遗产性。例如“yyds”源于拼音缩写,但其语义建构依赖汉语母语者对“神”字的文化联想——该词最初用于电竞圈对选手的崇拜,后泛化为对一切卓越事物的赞美,本质上是传统“崇拜文化”在数字时代的年轻化表达。再如“内卷”一词,原是学术术语,经社交媒体传播后,成为描述过度竞争社会现象的核心词汇,其流行反映了青年群体对教育、职场压力的集体感知。

这种生成机制背后是高语境文化的思维惯性。高语境文化中信息的传递依赖语境暗示和共同经验,而非语言本身的精确性^[1]。“破防”“emo”等词汇的语义模糊性,需要结合具体社交场景才能准确解读,体现了汉语使用者对语境

依赖的深层认知模式。同时,流行语的传播往往伴随“梗文化”的二次创作,如“鸡娃”衍生出“蛙系家长”“鹰式教育”等子概念,形成基于共同社会经验的语言狂欢。

1.2 美国流行语:个体表达与符号创新的共振

美国网络流行语的生成更倾向于“无中生有”的符号创造,典型如“YOLO”通过重构英语语法(将谚语转化为缩写词),成为Z世代倡导及时行乐的文化标签。这类词汇的流行依赖个体主义的文化土壤,彰显个人身份与价值观。另一种典型是“Karen”,该词源于对特定群体(白人中年女性、滥用规则的顾客)的标签化,其传播本质上是个体对社会现象的主观命名,体现了低语境文化中语言的工具性特征:通过明确的符号指涉快速传递信息,减少语境依赖。

美国流行语的生成还常伴随对传统语言规则的解构,例如“On fleek”“Savage”等词从黑人俚语(AAVE)进入主流话语,反映了多元文化碰撞中的语言创新。这种现象与美国社会的移民文化、亚文化崛起密切相关——边缘群体通过语言符号的重构争夺话语权,形成对主流文化的反向解构。相比之下,中国流行语较少直接挑战语言规范,更多是在现有词汇体系内进行意义赋新,如“摆烂”源于方言,进入普通话后保持语法结构不变。

2. 语义特征对比:从社会隐喻到价值取向

2.1 中国流行语:集体焦虑的隐喻化表达

中国网络流行语的语义核心常围绕社会结构性压力展开,呈现“隐喻密集”的特征。“内卷”以学术概念隐喻社会竞争,“躺平”用身体姿态隐喻消极应对策略,“996”

以工作时代指过劳文化，这些词汇本质上是对现实问题的符号化转译。语言学家 Lakoff 的隐喻理论认为，隐喻是认知世界的基本方式，中国流行语的高频隐喻化，反映了集体主义文化中个体对社会议题的共同关注——个体困境被上升为普遍现象，个人情绪通过公共话语得以宣泄。

同时，流行语的语义具有强烈的“社会诊断”功能。

“小镇做题家”描述出身普通却依赖应试思维的群体，“脆皮大学生”调侃年轻人的亚健康状态，这些词汇在戏谑中隐晦对社会分层、教育公平、心理健康等议题的严肃反思。值得注意的是，此类词汇的传播往往伴随“自嘲式认同”，如年轻人主动使用“打工人”自称，在消解焦虑的同时强化对集体身份的认同。

2.2 美国流行语：个体价值的直白化呈现

美国流行语的语义更聚焦个体体验与身份建构，体现低语境文化的直接性。“Cancel Culture”直接指向对公众人物的道德审判行为，“Gaslighting”源自心理学概念，成为描述情感虐待的日常用语，这些词汇的语义边界清晰，极少依赖语境推测。个体主义价值观下，语言的首要功能是精确表达个人观点，而非维系群体和谐，因此美国流行语较少使用隐喻，更倾向于“贴标签”和“下定义”。

身份政治的兴起也深刻影响了流行语的语义取向。

“Woke”“BIPOC”等词汇的流行，反映了美国社会对多元身份认同的重视。这类词汇具有明确的政治指向，常被用于公共议题的辩论，体现语言作为意识形态工具的功能。与中国流行语的“自嘲式认同”不同，美国流行语更强调“主张式认同”，通过语言符号公开声明个人立场，甚至形成文化阵营，如“Anti-woke”与“Woke”的对立。

3. 社会功能分野：从情绪宣泄到文化博弈

3.1 中国流行语：压力释放与群体整合

在中国社会，网络流行语扮演着“社会减压阀”的角色。面对房价高企、职场竞争等现实压力，“摸鱼”“摆烂”等词汇为个体提供了情绪宣泄的出口，其传播过程本质上是群体成员通过共享语言符号达成心理认同。人类学家 Victor Turner 的“阈限理论”认为，仪式化的语言狂欢能暂时消解社会结构的束缚，形成平等的“共在感”。例如“yyds”的滥用期（2021-2022 年），几乎所有领域的正面评价都被纳入该框架，这种语言趋同现象实则是快速变迁社会中个体寻求群体归属的表现。

同时，流行语的社会功能体现“自上而下”与“自下而上”的互动。官方媒体对“给力”“逆袭”等词汇的吸纳，显示主流文化对亚文化的收编；而“绝绝子”“栓 Q”等年轻化表达的出圈，则是民间话语对传统语言体系的温和挑战。这种动态平衡维持了文化系统的稳定性，避免极端对立的产生。

3.2 美国流行语：文化博弈与身份区隔

美国网络流行语常成为文化战争的“战场”。“Cancel Culture”的争议性在于其背后的道德相对主义，支持者认为这是维护社会正义的必要手段，反对者则视其为“思想警察”的暴政。这种语言现象反映了美国社会的价值分裂，多元文化主义与民粹主义的冲突，进步主义与保守主义的对立，均通过流行语的使用得以显现。例如“Latinx”（性别中立的拉丁裔称呼）的推广遭遇保守派抵制，本质上是语言符号承载的性别平等理念与传统性别规范的博弈。

此外，流行语的圈层化特征显著。TikTok 上的“VSCO Girl”、Reddit 上的“Incels”等词汇，不仅是身份标识，更是区隔不同群体的文化符号。社会学家 Pierre Bourdieu 的“文化资本”理论在此语境下具有解释力，通过掌握特定流行语，个体得以在社交圈层中获取符号资本，而对过时俚语的排斥，成为维持圈层边界的手段。

4. 文化深层结构的映射：从语言现象到文明逻辑

4.1 集体主义 vs 个人主义：价值观的根本分野

中外流行语的差异，本质上是集体主义与个人主义价值观的外显。中国流行语的“群体性焦虑”“共享式表达”，源于儒家文化中“天人合一”“修齐治平”的整体思维，个体命运与社会结构紧密相连，语言成为维系群体认同的纽带。美国流行语的“个体体验优先”“身份政治觉醒”，则根植于清教传统中的“自我救赎”观念与启蒙思想的个人主义哲学，语言更强调个体意志的张扬。

4.2 高语境 vs 低语境：认知范式的差异显现

在语言与语境的关系上，中国流行语的隐喻性、多义性体现高语境文化的认知特征，意义的解读依赖共同的历史记忆、社会经验甚至情感共鸣，如“破防”的语义需结合短视频中的催泪场景才能完整理解。美国流行语的直白性、指涉性则符合低语境文化的思维习惯，语言本身承载主要信息，语境对语义的补充作用较弱，如“Karen”的所指在英语文化圈具有高度共识，无需额外解释。

4.3 传承性 vs 创新性：文化演进路径的分殊

中国流行语的生成多基于现有语言资源的改造，如成语、方言、学术术语的借用，体现中华文化对“传统”的路径依赖；美国流行语则热衷创造全新符号，如“Stan”源自 Eminem 歌曲，指过度狂热的粉丝，反映其文化中的“创新至上”理念。这种差异与两国历史紧密相关，中华文明的连续性使语言系统形成强大的自我更新机制，而美国作为移民国家，更依赖语言创新来构建文化认同。

5. 结语

网络流行语不仅是语言游戏，更是文化基因的显性表达。中外流行语的差异，本质上是集体主义与个人主义、高语境与低语境、传承性与创新性等文化维度的立体映射。对于跨文化交流而言，理解这些差异具有双重意义：

其一，语言学习者需超越词汇表层含义，洞悉其背后的文化编码机制。例如中国学生理解“Cancel Culture”时，若仅停留在“抵制”的字面翻译，而忽视其与美国身份政治、言论自由争议的关联，便难以把握该词的社会意涵；

其二，文化传播者应尊重语言符号的本土性特征，避免简单的“直译式传播”。如将“内卷”译为“involution”时，需辅以社会背景的阐释，方能让英语使用者理解其区别于学术概念的隐喻意义。

在全球化与数字化深度融合的当下，网络流行语正成为跨文化对话的新媒介。唯有穿透语言表象，抵达文化深层结构，才能在差异中寻求理解，在碰撞中促进共融。这或许是网络流行语研究对跨文化交流的最大启示——语言的边界，正是文化认知的起点。

参考文献

- [1] 刘栩嘉,许雅涵.高低语境视角下的中国巴西跨文化交流[J].新楚文化,2022,(02):64-70
- [2] 罗雨.隐喻理解的哲学阐释——基于 Davidson 与 Searle 为代表的后期语言分析哲学[J].河西学院学报,2009,25(06):75-78.
- [3] 董海萍.网络流行语变迁的政治意蕴[J].改革与开放,2013,(15):50-51.
- [4] 石亚辉.新媒体时代的亚文化资本建构与流动[D].华中师范大学,2022.
- [5] 孙迪.自媒体时代的网络文化研究[D].黑龙江大学,2013.

基金项目：本文系合肥师范学院 2025 年度研究生创新基金项目“中外网络流行语中折射的文化差异”（项目编号：2025yjs011）的阶段性研究成果